

Русский язык и русская культура в современной Беларуси: свое или чужое?

Ключевые слова: русский язык, русская культура, Беларусь, лингвострановедение.

Аннотация. В современной Беларуси сложилась парадоксальная ситуация, когда русский язык в качестве средства коммуникации воспринимается как «свой», однако в качестве носителя культурно значимых смыслов осознается как «чужой». В этой связи ключевым в методике преподавания русского языка является лингвострановедческий компонент, который можно использовать в процессе преподавания языка не только как иностранного, но и как языка межнационального общения, родного для неавтохтонных его носителей (при преподавании русского языка этническим белорусам).

Русский язык для белорусов не является чужим. И не только потому, что он является языком повседневной коммуникации для большинства граждан Беларуси и одним из государственных языков Республики Беларусь. Русский язык за два последних столетия прочно укоренился на территории Беларуси в качестве единственного литературного языка, предназначенного для обслуживания всех сфер жизни современного белорусского общества. Он используется как основной язык официально-деловой документации, научно-технической сферы коммуникации, устной публичной речи (в политической сфере и др.), публицистики и СМИ, а также играет большую роль в литературно-художественном процессе в Беларуси (русскоязычная белорусская литература). Это язык главной конфессии белорусов-христиан — православия (наряду с языком литургии и Св. Писания — церковнославянским). Русский язык является основным языком среднего и высшего образования в Республике Беларусь, преподается в средней школе как основной язык (учебных часов на русский язык и русскую литературу отводится больше, чем на белорусский язык и белорусскую литературу). Русский язык знают все без исключения жители Беларуси.

В то же время русский язык в Республике Беларусь существенно отличается от русского языка в Российской Федерации прежде всего комплексом своих лексических, грамматических и фонетических отличий. Эти отличия детерминированы влиянием белорусского языка, поскольку в сознании большинства носителей русского языка в современной Беларуси взаимодействуют вне их воли и желания две языковые системы — русская и белорусская. Система белорусского языка (как и белорусская языковая картина мира) оказывает давление на русский язык (и на русскую языковую картину мира) и сознание этнических русских, которые длительно или постоянно проживают на территории Беларуси и подвергаются одновременному влиянию как белорусского языка (который изучается в школе, используется в СМИ, в рекламе, в официальной топонимике, в сфере транспорта), так и регионального белорусского варианта русского языка. Эти отличия весьма разительны и не ограничиваются влиянием белорусско-русской интерференции, определяющей отклонения от литературной нормы русского языка (фонетические, грамматические, лексические, словообразовательные). Наиболее глубокие различия русского языка в Беларуси и в России обусловлены тем, что у носителей русского языка в Беларуси присутствует в сознании специфический комплекс языковых (прежде всего лексических) значений, сформирована иная языковая картина мира, чем у носителей русского языка в России. Можно утверждать, что у носителей русского языка в современной Беларуси сформировалась «нерусская» система прецедентных текстов, собственных имен, лексических ассоциаций, т. е. «нерусская» языковая картина мира, выраженная средствами русского языка.

Таким образом, в современной Беларуси сложилась парадоксальная ситуация, когда русский язык в качестве средства коммуникации воспринимается как «свой», однако в качестве носителя культурно значимых смыслов осознается как «чужой». В этой связи культурологический под-

ход в методике преподавания русского языка в Республике Беларусь, основанный на лингвокультурологическом изучении языка [5], может быть интерпретирован как лингвострановедческий, несмотря на то, что лингвострановедение традиционно понимается как часть преподавания языка (в том числе и русского) только как иностранного [2]. Лингвострановедческий компонент может быть использован в процессе преподавания языка не только как иностранного, но и как языка межнационального общения, родного для неавтохтонных его носителей (в данном случае — при преподавании русского языка в современной Беларуси этническим белорусам).

Использование лингвострановедения во вторичной функции (при преподавании не иностранного языка) характерно также и для преподавания белорусского языка как неродного в Беларуси в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия [4], что является неотъемлемым условием качества обучения белорусскому языку как в общеобразовательном плане, так и в качестве профильной специальности в высшей школе. Лингвострановедческая направленность позволит существенно улучшить качество обучения русскому языку в средней и высшей школе Беларуси [3] и должна быть отражена как в учебно-методической литературе, так и в словарях русского литературного языка, предназначенных для этнических белорусов [1].

Литература

1. Вальтер Х., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) // Но мы сохраним тебя, русский язык! Коллективная монография, посвященная 90-летию академика В. Г. Костомарова. М., 2020.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М., 1990.
3. Иванов Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов: в 2 ч. / под ред. М. И. Вишневого, В. В. Мосолова. М., 2008. Ч. 1.
4. Іваноў Я. Я. Нацыянальна-культурная семантыка беларускай мовы як аб'ект лінгвакраіназнаўства (пры вывучэнні беларускай мовы як замежнай і як другой ва ўмовах блізкароднаснага руска-беларускага білінгвізму) // Беларуская мова: шляхі развіцця, кантакты, перспектывы / рэд. Г. А. Цыхун. Мінск, 2001.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001.

The Russian language and Russian culture in modern Belarus: our own or a foreign thing?

Keywords: Russian language, Russian culture, Belarus, linguistic and regional studies.

Abstract. A paradoxical situation has developed in modern Belarus: as a means of communication the Russian language is perceived as “our own”, but as a provider of culturally significant meanings it is perceived as “alien”. In this regard, the key in the methodology of teaching the Russian language is the linguistic and cultural component, which can be used in the process of teaching the language not only as a foreign language, but also as a language of interethnic communication, native for its non-autochthonous speakers (in this case, in the process of teaching Russian in modern Belarus for ethnic Belarusians).